

玛拉基书第三章译文对照

【玛三1】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：我要差遣我的使者，在我前面预备道路，你们所寻求的主，必忽然进入祂的殿，立约的使者，就是你们所仰慕的，快要来到。」

〔**吕振中译**〕「『看吧，我将要差遣我的使者（即：『**玛拉基**』的意思）在我前面预备道路；你们所寻求的主必忽然进入他的殿堂；你们所爱慕的、盟约的使者、看哪，他快来了！』万军之永恒主说。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华说：“看哪！我派我的使者，在我前面预备道路；你们所寻求的主，必忽然进入他的殿；你们所爱慕立约的使者，就要来到。”」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅回答：「我要差派我的使者为我预备道路。然后你们所寻找的主会突然来到他的圣殿；你们渴望看见的使者要来宣告我的约。」」

〔**当代译本**〕「万军之主说：“我要差派使者为我开路。你们所寻求的主，会突然来到祂自己的殿中。你们所渴慕那位立约的使者快要来到了。看哪！祂要来了。”」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、我遣我使备路于我前、尔所求之主、必忽临厥殿、盟约之使、尔所慕者、将至矣、」

〔**思高译本**〕「看！我要派遣我的使者，在我前面预备道路。你们所寻求的主宰，必要忽然进入祂的殿内；你们所渴望盟约的使者，看，他来了——万军的上主说。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，万军之主说：我现在派遣使者先去预备道路，然后你们期待了很久的上主会突然来到他的圣殿。你们盼望渴想的盟约使者来了！」

【玛三2】

〔**和合本**〕「祂来的日子，谁能当得起呢，祂显现的时候，谁能立得住呢，因为祂如炼金之人的火，如漂布之人的碱。」

〔**吕振中译**〕「『但他来的日子谁能当得起呢？他显现时、谁能站立得住呢？『因为他像炼金之人的火，像漂布之人的碱。』」

〔**新译本**〕「可是，他来的日子，谁能当得起呢？他显现的时候，谁能站立得住呢？因为他像炼金之人的火，又像漂布之人的碱。」

〔**现代译本**〕「可是，他来的日子，谁受得了呢？他出现的时候，谁站立得住呢？因为他像碱性很强的肥皂，像炼金属的火。」

〔**当代译本**〕「然而，哪一个能忍受祂来临的日子呢？祂出现的时候，哪一个能站立得住呢？祂像提炼精金的烈火，又像漂白衣裳的碱水。」

〔**文理本**〕「彼至之日、谁能当之、彼显之时、谁能立乎、盖彼若煅金之火、如漂布之碱、」

〔思高译本〕「但是祂来临之日，有谁能支得住？祂显现时，有谁能站立得住？因为祂像炼金者用的炉火，又像漂布者用的卤汁」

〔牧灵译本〕「但谁能受得了祂到来的日子呢？祂出现时谁能站稳呢？因为他必像炼金时用的火，像漂白布时用的灰汁。」

【玛三 3】

〔和合本〕「祂必坐下如炼净银子的，必洁净利未人，熬炼他们像金银一样，他们就凭公义献供物给耶和華。」

〔吕振中译〕「他必坐着、作为熬炼银子、使它洁净者；他必使利未人洁净，他必精炼他们像金子、像银子，直到他们用对的供物献与永恒主。」

〔新译本〕「他必坐着，像熬炼和洁净银子的人；他必洁净利未人，炼净他们像炼净金银一样。这样，他们就会凭公义献礼物给耶和華。」

〔现代译本〕「他要来审判，像提炼银子的人。他要洁净祭司们，像冶金的工人提炼金银。这样，祭司们就知道向上主奉献合宜的祭物。」

〔当代译本〕「祂要坐下来，作提炼和净化的工作，炼净利未的子孙，使他们怀着纯洁的心，向主献祭。」

〔文理本〕「将坐、如炼银而洁之者、以洁利未子孙、炼之若金银、则必依义献祭于耶和華、」

〔思高译本〕「祂必要坐下，像个溶化和炼净银子的人，炼净肋未的子孙，精炼他们像精炼金银一像，使他们能怀着虔诚，向上主奉献祭品：」

〔牧灵译本〕「他要来审判，像是提炼纯银的人，他将净化肋未的后代，像冶金工人提炼金银。那时，雅威的司祭会心怀虔诚，献上该献的祭品。」

【玛三 4】

〔和合本〕「那时，犹太和耶路撒冷所献的供物，必蒙耶和華悦纳，彷彿古时之日，上古之年。」

〔吕振中译〕「那时犹太和耶路撒冷所献的供物就蒙永恒主看为甜蜜，仿佛昔时之日、往古之年。」

〔新译本〕「那时，犹太和耶路撒冷所献的礼物，必蒙耶和華悦纳，正如古时的日子，也像往昔之年一样。」

〔现代译本〕「那时候，犹太和耶路撒冷人民所献的祭物才会被上主悦纳，正像从前的日子一样。」

〔当代译本〕「这样，犹太和耶路撒冷所献的祭品就会像从前一样，蒙主悦纳。」

〔文理本〕「斯时犹太与耶路撒冷之祭、必见悦于耶和華、有如曩日昔年、」

〔思高译本〕「那时，犹太和耶路撒冷所献的祭品，必能悦乐上主，有如昔日和往年。」

〔牧灵译本〕「那时，雅威又会悦纳犹太与耶路撒冷所献的祭礼，像以前的日子一样。」

【玛三 5】

〔和合本〕「万军之耶和華说：我必临近你们，施行审判，我必速速作见证，警戒行邪术的，犯奸淫

的，起假誓的，亏负人之工价的，欺压寡妇孤儿的，屈枉寄居的，和不敬畏我的。」

〔吕振中译〕「万军之永恒主说：『我必走近你们来行审判；我必做个敏捷果决的见证、来警戒行邪术的、犯奸淫的、起假誓的、在工价上欺压雇工人的、欺压寡妇孤儿的、屈枉寄居的；而他们竟不畏惧我。』」

〔新译本〕「万军之耶和华说：“我必临近你们施行审判；我要快快指证那些行邪术的、犯奸淫的、起假誓的、在工钱上欺压雇工的、欺压孤儿寡妇的、屈枉寄居的和不敬畏我的。”」

〔现代译本〕「上主—万军的统帅说：『我要在你们当中显现，施行审判。我立刻要作证指控那些行巫术的、淫乱的、作伪证的、克扣工钱的、剥削寡妇孤儿的，和欺负外侨的。我要指控所有不尊敬我的人。』」

〔当代译本〕「万军之主说：“那时，我要来到你们的身旁施行审判，惩罚那些行邪术的、犯奸淫的、说谎的、剥削雇员工钱的、欺压孤儿寡妇的、歧视外族人和不敬畏我的人。”」

〔文理本〕「我必莅临、行鞫于尔、凡巫覡及淫乱妄誓、负佣值、欺孤寡、屈宾旅、而不畏我者、我必亟证之、万军之耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「那时，我必前来你们接近，执行审判，迅速作证反对术士、犯奸和发虚誓的人，反对欺压佣工，寡妇和孤儿的人，反对侵害外方人的权利，而不敬畏我的人——万军的上主说。」

〔牧灵译本〕「我来到你们中，实行公义时，我必即刻惩罚那行邪术的、淫乱的、作假证的、剥削寡妇孤儿的和欺压外邦人的恶人。这些人肆意为非作歹，根本就不敬畏我。万军之主雅威这样说。」

【玛三6】

〔和合本〕「因我耶和华是不改变的，所以你们雅各之子没有灭亡。」

〔吕振中译〕「因为我、我永恒主是不改变的；而你你、雅各子孙哪、你们也没有消没。』」

〔新译本〕「万军之耶和华说：“因为我耶和华是不改变的，所以你们雅各的子孙也不会灭没。」

〔现代译本〕「『我是上主；我不改变。因此，你们这些雅各的后代还没有完全迷失。』」

〔当代译本〕「我是永恒不变的主，所以我没有把你们完全消灭。”」

〔文理本〕「我耶和华不变易、故尔雅各子孙、不见翦灭、」

〔思高译本〕「是的，我是上主，决不改变；但你们总是雅各伯的子孙！」

〔牧灵译本〕「我是雅威，从未改变，就像你，雅各伯的子孙，你们也从未改变。」

【玛三7】

〔和合本〕「万军之耶和华说：从你们列祖的日子以来，你们常常偏离我的典章，而不遵守。现在你们要转向我，我就转向你们，你们却问说：我们如何才是转向呢？」

〔吕振中译〕「万军之永恒主说：『从你们列祖的日子以来，你们总偏离了我律例、而不遵守。现在你们要转向着我，我就转向着你们。但你们却还问说：我们要在什么事上转向呢？』」

〔新译本〕「“从你们列祖的日子以来，你们就偏离了我的律例而不遵守。现在你们要转向我，我就必转向你们。你们还问：‘我们要怎样回转呢？’」

〔现代译本〕「跟你们的祖宗一样，你们一直偏离我的法律，没有遵守。你们要转向我，我就转向你们。可是你们问：『我们该做甚么才算转向你呢？』」

〔当代译本〕「万军之主说：“从你们的祖先开始，你们就常常偏离我的律法，不肯遵从；然而，倘若你们现在愿意归向我，我仍会赦免你们。可是，你们却竟然说：‘我们根本就没有离开你！’」

〔文理本〕「万军之耶和華曰、自尔列祖之日、尔偏离我律例、而不守之、当返于我、我则返于尔、尔乃曰于何而返乎、」

〔思高译本〕「自从你们祖先的日子以来，你们就离弃了我的法令，而不遵守。现在你们转向我吧！我必转向你们——万军的上主说。你们却说：『我们应怎样转向你呢？』」

〔牧灵译本〕「你们自从远古先祖的日子，就偏离了我的诫命，没有实行。你们若转向我，我就转向你们，雅威，万军的天主这样说。但你们竟问：“我们为什么要转向你呢？”」

【玛三 8】

〔和合本〕「人岂可夺取神之物呢，你们竟夺取我的供物，你们却说：我们在何事上夺取你的供物呢，就是你们在当纳的十分之一，和当献的供物上。」

〔吕振中译〕「人怎可抢夺神之物呢？你们呢、竟抢夺了献与我之物！却还问说：『我们在什么事上抢夺了献与你之物呢？』那就是当纳的十分之一和当奉的献物阿。」

〔新译本〕「人怎可抢夺神之物呢？你们却抢夺属我之物，竟还问：‘我们抢夺了你的甚么呢？’就是抢夺了当纳的十分之一和当献的祭物。」

〔现代译本〕「我问你们：人可以欺骗神吗？当然不可以！可是你们欺骗了我。你们问：『我们怎样欺骗你呢？』我说，就是在该献的十分之一和祭物上欺骗了我。」

〔当代译本〕「人怎么可以抢夺神的东西呢？可是，你们却不单抢走我的东西，你们还抵赖说：‘我们甚么时候抢走了你的东西呢？’你们把当归给我的那十分之一的奉献和其他该献给我的都拿走了。」

〔文理本〕「人可行窃于神乎、尔乃行窃于我、尔曰于何行窃于尔、在于输什一、及献礼物也、」

〔思高译本〕「人岂能欺骗天主？可是你们却欺骗了我！你们却说：『我们在什么事上欺骗了你？』即在什一和应献的祭物上。」

〔牧灵译本〕「人怎么能欺骗天主呢？然而你们欺骗我，还反问：“我们怎么欺骗你了？”我指出你们在什一物和应献的祭品上对我的欺骗。雅威又说：」

【玛三 9】

〔和合本〕「因你们通国的人，都夺取我的供物，咒诅就临到你们身上。」

〔吕振中译〕「你们被咒诅所咒诅，是因为你们、你们全国的人、抢夺的乃是我！」

〔新译本〕「你们要受严厉的咒诅，因你们全国的人都抢夺了属我之物。」

〔现代译本〕「咒诅要临到你们所有的人，因为全国都在欺骗我。」

〔当代译本〕「你们举国上下都这样做，所以你们一定要受到咒诅。」

〔文理本〕「尔受诅矣、盖举国行窃于我也、」

〔**思高译本**〕「他们全体人民!你们必要遭受严厉的诅咒，因为你们都欺骗了我。」

〔**牧灵译本**〕「欺骗了我的人，该受诅咒！万邦该受诅咒！」

【玛三 10】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：你们要将当纳的十分之一，全然送入仓库，使我家有粮，以此试试我，是否为你们敞开天上的窗户，倾福与你们，甚至无处可容。」

〔**吕振中译**〕「你们将当纳的十分之一全部送入仓库，使我殿中有粮吧！并这样试试我、万军之永恒主说，看我会不会给你们敞开天闸，将祝福给你们倾倒下来，直到有余无缺。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华说：“你们要把当纳的十分之一，全部送入仓库，使我家中有粮；藉此试验我，看我是不是为你们敞开天窗，把福气倒给你们，直到充足有余呢。”」

〔**现代译本**〕「你们要把十分之一的全数送到圣殿，使圣殿里有丰富的食物。我是上主——万军的统帅；试试我，你们就会看见我打开天上的窗户，把各样好东西丰丰富富地倾倒给你们。」

〔**当代译本**〕「如果你们把当纳的十分之一全部送到我的仓库里，使我殿中的粮食充足，我就会打开天上的窗户，把福气倾倒下来，直到你们一无所缺为止。你们可以这样试试，看看我会不会这样赐福给你们。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、其输什一、悉归府库、俾我室中有粮、以此试我、是否为尔启天之牖、倾福于尔、无地可容、」

〔**思高译本**〕「你们应把什一之物送入府库，好使卜殿宇存有食粮。你们就在这事上试试我吧！——万军的上主说——看我是否给你们开启天闸，将祝福倾注在你们身上，直到你们心意满足。」

〔**牧灵译本**〕「你们该将什一物交到库府，我的圣殿好有粮食。然后你们可在这事上试探我，万军之主雅威说，看看我是否能为你们打开天堂的大门，并为你们降下丰沛的雨水，直到最后一滴。」

【玛三 11】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：我必为你们斥责蝗虫（蝗虫原文作吞噬者）不容牠毁坏你们的土产，你们田间的葡萄树在未熟之先，也不掉果子。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主说：我必为你们叱责吞吃者蝗虫，不容它损坏你们土地的果实；你们田间的葡萄树未熟之先也不掉果子。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华说：“我必为你们斥责那吞吃者，不容他毁坏你们地上的果实，也不让你们田间的葡萄在未熟以先就掉下来。”」

〔**现代译本**〕「我不容昆虫毁坏你们的农作物；你们的葡萄树将结满葡萄。」

〔**当代译本**〕「我会为你们驱除昆虫和灾害，使五谷丰登，葡萄树果实累累。」

〔**文理本**〕「我将为尔责吞噬者、俾不坏尔土产、尔田间之葡萄、不先期而陨、万军之耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「我必要为你们吓走那舌食者，不容牠再损害你们的田产，也不让你们田间的葡萄树不结果实——万军的上主说。」

〔**牧灵译本**〕「我不容蝗虫毁坏你们的庄稼，也不容你们田地里的葡萄枯萎。」

【玛三 12】

〔和合本〕「万军之耶和华说：万国必称你们为有福的，因你们的地必成为喜乐之地。」

〔吕振中译〕「万军之永恒主说：万国必称你们为有福；因为你们必成为可喜爱之地。』」

〔新译本〕「万军之耶和华说：“万国都要称你们为有福，因为你们的地必成为喜乐之地。”」

〔现代译本〕「那时，各国的人要说你们是幸福的人，因为你们的土地将是可以安居乐业的地方。」」

〔当代译本〕「万国必称你们为有福的，因为这地方要成为一片乐土。」这是万军之主的诺言。」

〔文理本〕「万民必称尔有福、尔国将为乐土、万军之耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「万民都要称你们有福，因为你们将成为一片乐土——万军的上主说。」

〔牧灵译本〕「那时，天下万国的人民都会来恭喜你们，因为你们生活在一片乐土上。」

【玛三 13】

〔和合本〕「耶和华说：你们用话顶撞我，你们还说：我们用甚么话顶撞了你呢。」

〔吕振中译〕「永恒主说：『你们的话说得很硬来顶撞我；你们却还问说：『我们说什么话来顶撞你呢？』』」

〔新译本〕「耶和华说：“你们用无礼的话顶撞我。你们还问：‘我们用甚么话顶撞了你呢？’」

〔现代译本〕「上主说：「你们毁谤我；你们却问：『我们怎样毁谤你呢？』」

〔当代译本〕「主说：“你们狂妄自大，出言顶撞我，还问：‘我们说了甚么话顶撞了你呀？’」

〔文理本〕「耶和华曰、尔以狂悖之言逆我、乃曰、我以何言逆尔乎、」

〔思高译本〕「上主说：「你们竟然敢用言语顶撞我。你们却说：「我们在什么话上顶撞了你？」」

〔牧灵译本〕「雅威说：你们厉声抨击我，然后又问：“我们说什么反对你的话了？”」

【玛三 14】

〔和合本〕「你们说：事奉神是徒然的，遵守神所吩咐的，在万军之耶和华面前苦苦斋戒，有甚么益处呢。」

〔吕振中译〕「你们说：『事奉神是徒然的；遵守神所吩咐的，在万军之永恒主面前愁眉苦眼而行、有什么益处？』」

〔新译本〕「你们说：‘事奉神是白费的；遵守他的吩咐，在万军之耶和华面前哀痛而行，有甚么益处呢？」

〔现代译本〕「你们说：『事奉神没有好处。遵守他的命令，或向上主——万军的统帅表示我们懊悔有甚么用呢？』」

〔当代译本〕「你们说：‘敬拜服从神是愚蠢的，遵从神的吩咐，在主面前痛悔忧伤有甚么益处呢？」

〔文理本〕「尔曰、奉事神、乃徒然耳、我遵其命、于万军之耶和华前殷忧而行、何益之有、」

〔思高译本〕「即在你们说：「事奉天主只是徒然！遵守祂的诫命，在万军的上主面前，穿苦衣而行，有什么好处？」

《**牧灵译本**》「你们说：“服务天主毫无益处，不论是遵守他的诫命，还是为了雅威而过克苦严谨的生活，都毫无益处。厚颜无耻的人才快乐。」

【玛三 15】

《**和合本**》「如今我们称狂傲的人为有福，并且行恶的人得建立，他们虽然试探神，却得脱离灾难。」

《**吕振中译**》「如今我们呢、竟称傲慢人为有福了！而行恶的人居然得建立了！他们虽试探神，却还得逃脱、免受灾难呢！」

《**新译本**》「现在我们称骄傲的人为有福，作恶的人得建立；他们虽然试探神，却得以逃脱。」

《**现代译本**》「照我们看，骄傲的人快乐；作恶的人兴旺；他们试探神还得以逃脱惩罚。」

《**当代译本**》「傲慢的人才真的有福，因为作恶的人凡事顺利，他们虽然试探主，却仍能免受灾祸。」

《**文理本**》「我侪则谓狂傲者有福、行恶者建立、试神而获免、」

《**思高译本**》「现在我们该称骄傲人有福；作恶的人，居然顺利，试探天主的人居然免罚！」

《**牧灵译本**》「恶人反而事事顺利，他们试探雅威，却安然无恙。」

【玛三 16】

《**和合本**》「那时，敬畏耶和华的彼此谈论，耶和华中侧耳而听，且有纪念册在祂面前，记录那敬畏耶和华中思念祂名的人。」

《**吕振中译**》「那些敬畏永恒主的就是这样（**传统：那时**）彼此谈论的；永恒主也留心听着；在他面前且有备忘册记录着那些敬畏永恒主、想念他名的人的事呢。」

《**新译本**》「那时，敬畏耶和华中的人彼此谈论，耶和华中也留意细听；在他面前有记录册，记录那些敬畏耶和华中思念他名的人。」

《**现代译本**》「那时，敬畏上主的人彼此谈论；上主留意听他们的话。在他面前，有一卷纪念册登载着敬畏并尊崇上主的人的记录。」

《**当代译本**》「主会留心倾听敬畏主的彼此交谈，祂把这些敬畏祂和尊崇祂名的人都记录在祂的册子上。」

《**文理本**》「是时寅畏耶和华中者相语、耶和华中乃倾耳而听之、为凡寅畏耶和华中、而思念其名者、录志书于其前、」

《**思高译本**》「这是敬畏上主的人彼此谈论的。但上主都加以注意而听见了，并且在祂面前的记录簿上，为那些敬畏上主和投靠祂名号的人予以记录了。」

《**牧灵译本**》「这些是敬畏雅威的人说的话，雅威留心听见了他们的议论。他立即下令把那些敬畏他，尊重他名的人都记录在册。」

【玛三 17】

《**和合本**》「万军之耶和华中说：在我所定的日子，他们必属我，特特归我，我必怜恤他们，如同人怜恤服事自己的儿子。」

〔吕振中译〕「万军之永恒主说：『在我行动的日子、他们必属于我做特别产业；我必顾惜他们，正如人顾惜自己的儿子、那服事自己的一样。』」

〔新译本〕「万军之耶和华说：“在我施行作为的日子，他们要属我，作特别的产业；我必怜恤他们，好像人怜恤那服事自己的儿子一样。』」

〔现代译本〕「上主一万军的统帅说：「他们要作我的子民。我采取行动的那天，他们要归属于我。我要怜悯他们，像父亲怜悯那服事他的儿子。』」

〔当代译本〕「万军之主说：“到那天，我要视他们为我的珍宝，我爱他们就像父亲爱自己孝顺的儿子一样。”」

〔文理本〕「万军之耶和华曰届我所定之期、斯人必属于我、为我之业、我必矜恤之、若人矜恤事己之子、」

〔思高译本〕「在我行事的时日——万军的上主说——他们必是属于我的产业，我要怜爱他们，有如人怜爱服事自己的儿子。』」

〔牧灵译本〕「雅威宣称：“在我选好的日子里，他们都将以特殊方式归属我，成为我的子民。我要如父亲爱护听命的儿子一样地爱护他们。』」

【玛三 18】

〔和合本〕「那时你们必归回，将善人和恶人，事奉神的和不事奉神的，分别出来。」

〔吕振中译〕「那时你们就必重新看出义人与恶人之间、事奉神的与不事奉神的之间、有什么分别了。』」

〔新译本〕「那时，你们就要再看出义人与恶人、事奉神的人和事奉他的人之间有甚么分别。」

〔现代译本〕「那时，我的子民将再一次看出义人和恶人的遭遇有甚么不同，服事我和不服事我的人有甚么差别。』」

〔当代译本〕「那时，你们就能分辨出谁善谁恶，知道谁是事奉主，谁不是事奉主的人了。」

〔文理本〕「当斯时也、义与不义者、事神与不事神者、尔将转而分辨之、」

〔思高译本〕「你们将要重新看出义人和恶人，服事天主和不服事天主的人的区别。」

〔牧灵译本〕「那时，我的子民会看出好人与恶人的境遇有什么不同，那些服从我与不服从我的人之间有什么差别。』」